

# HUMANISTICA

AN INTERNATIONAL JOURNAL  
OF EARLY RENAISSANCE STUDIES

VIII · 2 · 2013



PISA · ROMA  
FABRIZIO SERRA EDITORE  
MMXV

COORDINAMENTO  
SCIENTIFICO ED EDITORIALE  
*SENIOR EDITORS*

MICHEL BLAY · JEAN-LOUIS CHARLET  
MARCELLO CICCUTO (Condirettore · *Vice Editor in chief*)  
FRANCESCO FURLAN (Direttore · *Editor in chief*)  
MARTIN McLAUGHLIN · STEFANO PITTALUGA

\*

COLLEGIO DI DIREZIONE  
*EDITORIAL BOARD*

MICHEL BLAY · MAURICE BROCK  
GUIDO CAPPELLI · JEAN-LOUIS CHARLET  
MARCELLO CICCUTO · FRANCESCO P. DI TEODORO  
ENRICO FENZI · RICCARDO FUBINI  
FRANCESCO FURLAN · MARTIN McLAUGHLIN  
STEFANO PITTALUGA · MARCO SANTORO  
VLADIMIRO VALERIO · HARTMUT WULFRAM

\*

CONSULENTI EDITORIALI  
*EDITORIAL CONSULTANTS*

JOHANNES BARTUSCHAT · MARCO BERTOZZI  
MONICA CENTANNI · CARMEN CODOÑER  
PAOLO D'ALESSANDRO · VINCENZO FERA  
YVES HERSANT · PETER HICKS  
CHARLES HOPE · GIULIO LEPSCHY  
GIOVANNI LOMBARDO · PETER MACK  
DAVID MARSH · WŁODZIMIERZ OLSZANIEC  
NUCCIO ORDINE · MARIANNE PADE  
LIONELLO PUPPI · FRANCISCO RICO  
ANDREA ROBIGLIO · PIOTR SALWA  
VICTOR STOICHITA · PIERA G. TORDELLA  
RANIERI VARESE · PAOLO VITI

\*

La redazione del presente fascicolo VIII (n.s. II) · 2 · 2013 è stata curata da  
MARCO FAINI, VALERIO SANZOTTA, PHILIP STOCKBRUGGER, GIOVANNI ZAGNI

coordinati da MARCO FAINI e diretti da FRANCESCO FURLAN

\*

«HUMANISTICA» is an International Peer-Reviewed Journal.  
The eContent is archived with *Clockss* and *Portico*.

ANVUR: A.

# SOMMARIO · CONTENTS

## DOSSIER

### COLVMNA, VVLTVS

#### RÉFLEXIONS SUR LA MAISON DANS L'HISTOIRE

MÁRIO HENRIQUE SIMÃO D'AGOSTINO *auctore*

*Traduit du portugais par SYLVIE GIRAUD*

*Révision par MAURICE BROCK et FRANCESCO FURLAN*

<i>Columna, Vultus...</i>	9
La colonne-firmament	12
La colonne majestueuse	22
<i>Excursus</i> sur les colonnes colossales et les idoles	44
La colonne vertueuse	46
Le semblable est ami du semblable	48

## STVDIA MISCELLANEA

VALERIO MARUCCI, <i>Sulla tradizione del testo del Trecentonovelle di Franco Sacchetti: Vecchie e nuove proposte editoriali</i>	55
THÉA PICQUET, <i>Le Décaméron dans la France de la Renaissance: La traduction d'Antoine Le Maçon (1545)</i>	71

## RASSEGNA

RICCARDO FUBINI, <i>Umanesimo e storiografia a Bologna: L'edizione delle Historiæ Bononienses di Giovanni Garzoni</i>	89
THOBAS DANIELS, <i>Un'inedita damnatio memoriæ del Savonarola lasciataci dal Garzoni e trasmessa da Christoph Scheurl</i>	95
RIASSUNTI · <i>SUMMARIES</i>	105
<i>INDEX NOMINVM</i> , Giovanni Zagni <i>curante</i>	109

Rivista semestrale · *A Semi-annual Journal*

\*

Direzione scientifica ed editoriale · *Editorial and scientific board*

MARCELLO CICCUTO: Univ.<sup>ità</sup> degli studi - Dip.<sup>to</sup> di Filologia, Letteratura e Linguistica  
Palazzo Venera - Via Santa Maria, 36 - I 56126 Pisa  
Fax: +39 050 500 896 - E-Mail: marcello.ciccuto@unipi.it

FRANCESCO FURLAN: *Société Internationale Leon Battista Alberti (= S.I.L.B.A.)*  
Fond. de la Maison des Sciences de l'Homme - Pôle Scientifique, b. 372 - 190, Av. de France - F 75013 Paris  
Fax: +33 1 4954 2133 - E-Mail: lbasoc@msh-paris.fr

\*

Amministrazione e abbonamenti · *Administration and Subscriptions*

FABRIZIO SERRA EDITORE<sup>®</sup>

Casella postale n. 1, Succursale n. 8, I 56123 Pisa,  
tel. +39 050 542332, fax +39 050 574888, fse@libraweb.net

I prezzi ufficiali di abbonamento cartaceo e/o *Online* sono consultabili  
presso il sito Internet della casa editrice [www.libraweb.net](http://www.libraweb.net).

*Print and/or Online official subscription rates are available  
at Publisher's web-site [www.libraweb.net](http://www.libraweb.net).*

I pagamenti possono essere effettuati tramite versamento su c.c.p. n. 17154550  
o tramite carta di credito (*American Express, Visa, Eurocard, Mastercard, Carta Si*).

\*

Autorizzazione del Tribunale di Pisa n. 10 del 24.05.2006

Direttore responsabile: FABRIZIO SERRA

A norma del codice civile italiano, è vietata la riproduzione, totale o parziale (compresi estratti, ecc.),  
di questa pubblicazione in qualsiasi forma e versione (comprese bozze, ecc.), originale o derivata,  
e con qualsiasi mezzo a stampa o internet (compresi siti web personali e istituzionali, [academia.edu](http://academia.edu), ecc.),  
elettronico, digitale, meccanico, per mezzo di fotocopie, pdf, microfilm, film, scanner o altro,  
senza il permesso scritto della casa editrice.

*Under Italian civil law this publication cannot be reproduced, wholly or in part (included offprints, etc.), in any form  
(included proofs, etc.), original or derived, or by any means: print, internet (included personal and institutional web sites,  
[academia.edu](http://academia.edu), etc.), electronic, digital, mechanical, including photocopy, pdf, microfilm, film, scanner or any other medium,  
without permission in writing from the publisher.*

Proprietà riservata · *All rights reserved*

© Copyright 2015 by *Fabrizio Serra editore*<sup>®</sup>, Pisa · Roma.

*Fabrizio Serra editore* incorporates the Imprints *Accademia editoriale*,  
*Edizioni dell'Ateneo*, *Fabrizio Serra editore*, *Giardini editori e stampatori in Pisa*,  
*Gruppo editoriale internazionale* and *Istituti editoriali e poligrafici internazionali*.

\*

[www.libraweb.net](http://www.libraweb.net)

\*

ISSN 1828-2334

ISSN ELETTRONICO 1970-2205

\*

Volume pubblicato col concorso scientifico ed editoriale di

*SOCIÉTÉ INTERNATIONALE LEON BATTISTA ALBERTI (= S.I.L.B.A.)* · Paris

RIASSUNTI · *SUMMARIES*



MÁRIO HENRIQUE SIMÃO D'AGOSTINO, *Columna, Vultus: Réflexions sur la maison dans l'histoire*

NELL'ANTICA Grecia, i caratteri di fissità, permanenza e solidità che, come indica il termine «ἰσθημι», vengono associati alla colonna, costituiscono il fondamento dell'analogia allora instaurata fra il corpo umano e l'architettura. Il fatto merita d'esser preso in seria considerazione. Esso consente, tra l'altro, di meglio capire i mutamenti di significato o i cambi di senso indotti dall'introduzione, negli spazi pubblici della Roma tardo-repubblicana e protoimperiale, di alte «colonne straniere». E consente altresì d'inviduare esaustivamente e metter meglio a fuoco le costanti semantiche proprie all'intera tradizione architettonica classica.

IN ancient Greece, the qualities of fixity, permanence and solidity, which – as the term «ἰσθημι» implies – are associated with the column, constitute the foundations of the human body / architecture analogy. This is a matter worth thinking about. *Inter alia*, it helps us better to understand the changes in meaning brought about by the introduction of «foreign columns» in Roman public spaces at the end of the Republican period and the beginning of the Empire. It also helps us to identify the semantic constants that traverse the entire tradition of Classical architecture.

THOBAS DANIELS, *Un'inedita damnatio memoriae del Savonarola lasciataci dal Garzoni e trasmessa da Christoph Scheurl*

IL contributo illustra uno sconosciuto, breve scritto del bolognese Giovanni Garzoni rinvenuto nel fondo archivistico della famiglia Scheurl di Norimberga: non compreso nell'Epistolario del Garzoni edito dal Lind nel 1992 e, per quanto se ne sa, non altrimenti testimoniato, il testo appare redatto in forma d'epistola, priva peraltro d'indicazioni sul destinatario, all'indomani della morte sul rogo del Savonarola, del quale censura aspramente l'operato accusandolo di aver portato disordine e guerra civile in Firenze. In calce a esso il codice Scheurl riporta un epitaffio d'ancor più violenta condanna del Savonarola, ivi anonimo e come tale diffuso in area germanica, ma dal Garzoni, che lo trascrive nel citato proprio Epistolario, attribuito al modenese Panfilo Sassi. Tanto l'epistola o pseudoepistola quanto l'epitaffio sono editi in Appendice. Con l'occasione, il contributo ritorna inoltre sull'eco immediata e sul vivo interesse suscitati nel mondo germanico dalla predicazione del Savonarola, fornendo al riguardo alcuni significativi particolari.

THIS contribution sheds light on a brief and, as far as one can see, unpublished document written in epistolary form (but lacking a recipient) by the Bolognese humanist Giovanni Garzoni. It comes from the archival collection of the Scheurl family of Nuremberg. Written after Girolamo Savonarola's execution, Garzoni's text harshly condemns the friar's actions, accusing him of having brought disorder and civil war to Florence. The

document does not appear in the recent collection of Garzoni's letters published in 1992 by L.R. Lind, and thus represents a new source. At the end of the letter the Scheurl *codex* quotes an epitaph that is even more critical of Savonarola than Garzoni's own text. This epitaph, which circulated anonymously throughout the German area, was attributed by Garzoni to the Modenese humanist Panfilo Sassi. Both the letter and the epitaph are published here in the Appendix to the contribution, which also discusses the great interest that the preaching of Savonarola immediately aroused in Germany and provides a number of significant details concerning this interest.

RICCARDO FUBINI, *Umanesimo e storiografia a Bologna: L'edizione delle Historiæ Bononienses di Giovanni Garzoni*

IL contributo muove da un'analisi della recente edizione a cura di Alessandra Mantovani delle *Historiæ Bononienses* scritte sul finire del Quattrocento dal bolognese Giovanni Garzoni, un fautore del regime di Giovanni II Bentivoglio, per sottolineare innanzitutto il debito dallo stesso Garzoni contratto nei confronti dei più illustri umanisti della prima metà del secolo, segnatamente il Bruni e il Valla. Più marginalmente vengono trattati altri aspetti della cultura del Garzoni e, in particolare, il suo atteggiamento verso argomenti e fonti sacre, come nella *Vita sancti Augustini* recentemente edita da Alison Frazier.

THIS paper takes as its starting point an analysis of Alessandra Mantovani's recent critical edition of Giovanni Garzoni's *Historiæ Bononienses*. A supporter of Giovanni II Bentivoglio's regime, Garzoni wrote the *Historiæ* at the very end of the XV<sup>th</sup> century. The article stresses first and foremost how deeply indebted Garzoni was to the most illustrious humanists of the first half of the century, especially Leonardo Bruni and Lorenzo Valla. The essay also deals with various aspects of Garzoni's culture, particularly his attitude towards sacred sources and religious topics, as exemplified by his *Vita sancti Augustini*, recently edited by Alison Frazier.

VALERIO MARUCCI, *Sulla tradizione del testo del Trecentonovelle di Franco Sacchetti: Vecchie e nuove proposte editoriali*

IL contributo muove dalla ricostruzione delle vicende editoriali del *Trecentonovelle* del Sacchetti, dall'esame della tradizione testuale offerta da Michele Barbi (1927) alle recentissime proposte, fondate su nuovi codici giudicati meritevoli d'esser presi in considerazione ai fini della costituzione del testo, di Michelangelo Zaccarello (2008 e 2013); discute le prove da questi presentate a supporto della propria tesi sottolineandone la fragilità complessiva ed evidenziando l'ampio margine di dubbio che si apre dietro molte affermazioni di metodo e di merito dello studioso; alla *pars destruens* unisce *in fine* nuove

analisi a sostegno della tradizionale *recensio codicum* novecentesca.

THIS contribution deals with the editorial history of Franco Sacchetti's *Trecentonovelle*, from the first examination of the textual tradition by Michele Barbi (1927), to the most recent suggestions by Michelangelo Zaccarelli (2008 and 2013) who turns to new manuscripts which, in his opinion, ought to be taken into consideration in the construction of a new critical text. This contribution debates the evidence presented by Zaccarelli to support his thesis, highlighting its overall fragility and proving the wide margin of doubt that surrounds many of this scholar's statements on methodology and merit. The *pars destruens* is followed by new textual analyses in support of the traditional twentieth-century *recensio codicum*.

THÉA PICQUET, *Le Décaméron dans la France de la Renaissance: La traduction d'Antoine Le Maçon (1545)*

IL contributo è dedicato alla ricezione e fortuna del Boccaccio nella Francia del Rinascimento e, più specificatamente, alla versione francese del *Decameron* pubblicata da Antoine Le Maçon alla metà del Cinquecento (*Le Decameron de Messire Jehan Bocace florentin, nouvellement traduit d'italien en françoys par maistre Antoine Le Maçon conseiller du Roy, et tresorier de l'extraordinaire de ses guerres*, Paris, Estienne Roffet dict Le Faulcheur, 1545). Dopo

averne rievocato il contesto generale, in cui i modelli elaborati in Italia influenzano palesemente la produzione letteraria, artistica e culturale d'Oltralpe, e dopo aver altresì succintamente presentato il traduttore, l'autrice si sforza di enucleare le principali caratteristiche della sua versione, mettendone nel contempo in luce le scelte di fondo, tramite una dettagliata analisi del testo di tre novelle significative – quelle di Andreuccio da Perugia (*Decameron*, II 5), di Frate Cipolla e della «penna dell'agnolo Gabriello» (*ibidem*, VI 10), e di Calandrino e l'eliotropia (*ibidem*, VIII 3).

THIS paper considers the reception and fortune of the work of Boccaccio in Renaissance France and in particular the French translation of the *Decameron* published by Antoine Le Maçon in the middle of the sixteenth century (*Le Decameron de Messire Jehan Bocace florentin, nouvellement traduit d'italien en françoys par maistre Antoine Le Maçon conseiller du Roy, et tresorier de l'extraordinaire de ses guerres*, Paris, Estienne Roffet dict Le Faulcheur, 1545). After giving an overview of the general context in France, where Italian output clearly influenced French literary, artistic and cultural products, the article continues with a short sketch of the translator and then considers the principal characteristics of the translation. Specific attention is directed towards the text of three key *novelle*, namely, «Andreuccio da Perugia» (*Decameron*, II 5), «Frate Cipolla and the "Angel Gabriel's Feather"» (*ibidem*, VI 10), and «Calandrino and the Heliotrope» (*ibidem*, VIII 3).



COMPOSTO IN CARATTERE DANTE MONOTYPE DALLA  
FABRIZIO SERRA EDITORE, PISA · ROMA.  
STAMPATO E RILEGATO NELLA  
TIPOGRAFIA DI AGNANO, AGNANO PISANO (PISA).

\*

*Febbraio 2015*

(CZ 2 · FG 21)



*Tutte le riviste Online e le pubblicazioni delle nostre case editrici  
(riviste, collane, varia, ecc.) possono essere ricercate bibliograficamente e richieste  
(sottoscrizioni di abbonamenti, ordini di volumi, ecc.) presso il sito Internet:*

[www.libraweb.net](http://www.libraweb.net)

*Per ricevere, tramite E-mail, periodicamente, la nostra newsletter/alert con l'elenco  
delle novità e delle opere in preparazione, Vi invitiamo a sottoscriverla  
presso il nostro sito Internet o a trasmettere i Vostri dati  
(Nominativo e indirizzo E-mail) all'indirizzo:*

[newsletter@libraweb.net](mailto:newsletter@libraweb.net)

\*

*Computerized search operations allow bibliographical retrieval of the Publishers' works  
(Online journals, journals subscriptions, orders for individual issues, series, books, etc.)  
through the Internet website:*

[www.libraweb.net](http://www.libraweb.net)

*If you wish to receive, by E-mail, our newsletter/alert with periodic information  
on the list of new and forthcoming publications, you are kindly invited  
to subscribe it at our web-site or to send your details  
(Name and E-mail address) to the following address:*

[newsletter@libraweb.net](mailto:newsletter@libraweb.net)

